

Traduire l'encyclopédisme : appropriations transculturelles et figures de traducteurs au XVIII^e siècle

Colloque international et interdisciplinaire sous forme virtuelle; 15-16 octobre 2021

Organisé par PD Dr. Susanne Greilich (Regensburg) / Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken)

Pour recevoir les données d'accès, veuillez nous envoyer un court message :

susanne.greilich@ur.de

La fin du XVII^e siècle est généralement considérée comme le début de l'encyclopédisme européen moderne, ce dernier atteignant, avec la création du dictionnaire encyclopédique et sa large diffusion, un sommet temporaire au cours du XVIII^e siècle. Sous forme de traductions et d'adaptations, le genre du dictionnaire encyclopédique s'est répandu depuis la France, les Pays-Bas, le monde germanophone et l'Angleterre en Russie, en Pologne, en Italie, dans la péninsule ibérique et en Europe du Nord. À l'inverse, certaines des encyclopédies françaises les plus importantes ne peuvent être pensées sans les processus de traduction d'autres langues et de transfert d'autres genres et cultures. L'écriture encyclopédique doit donc toujours être pensée dans les catégories du réseau, du collectif et de la traduction. Les traductions encyclopédiques mirent souvent en avant de propres accents 'nationaux' pour réaliser l'autonomisation du texte par rapport au modèle (français, anglais, ...). Les encyclopédies non européennes, quant à elles, adoptèrent souvent une distance critique par rapport aux connaissances européennes sur leurs propres sociétés et développèrent des contre-discours en intégrant parfois des 'savoirs autochtones' et en utilisant aussi des traductions de langues non occidentales. Enfin, l'analyse des processus de traduction dans le contexte de l'encyclopédisme attire également l'attention sur les figures de traducteurs et d'éditeurs en tant que médiateurs culturels ayant transféré les connaissances existantes d'une culture initiale à une autre culture cible. Dans le sillage du travail de traduction eurent lieu des processus d'adaptation non seulement linguistiques, mais surtout sémantiques, qui ont permis de mieux connecter la nouvelle publication aux différents horizons culturels du public. Au centre de la conférence seront ces formes et phénomènes de traduction dans le contexte de l'encyclopédisme des Lumières.

Programme

Vendredi, 15 octobre (après-midi)

14h00-15h00	SUSANNE GREILICH (Regensburg) / HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK (Saarbrücken) <i>Mots de bienvenue – Introduction thématique</i>
<i>I Au-delà des frontières culturelles : mises en perspective inter/nationales du dictionnaire encyclopédique</i>	
	<ul style="list-style-type: none">ALAIN CERNUSCHI (Lausanne) : <i>L'encyclopédisme aux prises avec la mosaïque culturelle européenne de la seconde moitié du 18^e siècle : Jaucourt et De Felice à l'ouvrage</i> Discussion commune
15h00-16h00	<ul style="list-style-type: none">MARIE LECA-TSIOMIS (Paris-Nanterre) : <i>Dictionnaires universels et encyclopédies : un parcours européen complexe entre les ouvrages de Furetière, Chambers et Diderot</i>KAREN STRUVE (Bremen) : <i>Préfaces et suppléments : Comparaison des paratextes encyclopédiques de la Cyclopaedia de Chambers, de l'Encyclopédie de Diderot/ d'Alembert, de l'Encyclopaedia britannica et de sa première édition américaine</i> Discussion commune

16h00-16h30	Pause
16h30-17h30	<ul style="list-style-type: none"> • LUIGI DELIA (Centre Jean-Pépin CNRS-ENS Paris) : <i>Jaucourt à Yverdon. Les articles encyclopédiques du Chevalier pour le Code de l'humanité</i> • CLORINDA DONATO (CSU Long Beach) : <i>L'empowerment de la nation dans les traductions italienne et espagnole du dictionnaire de Grammaire et Littérature de l'Encyclopédie méthodique</i> <p>Discussion commune</p>

Samedi, 16 octobre (matin/ après-midi)

II Traductions et transferts inter/intragénériques : continuités et métamorphoses du savoir encyclopédique	
9h00-10h00	<ul style="list-style-type: none"> • ANGELINA VATCHEVA (Sofia) : <i>Le recueil Traductions de l'Encyclopédie (1767) dans le cadre de la politique de Catherine II de Russie</i> • HANCO JÜRGENS (Amsterdam) : <i>Changing concepts of space and time in European encyclopedias: India as an example.</i> <p>Discussion commune</p>
10h00-11h00	<ul style="list-style-type: none"> • MALOU HAINE (Bruxelles) : <i>De la Cyclopaedia à l'Encyclopédie via Trévoux, Furetière, Brossard et d'autres ouvrages : emprunter, sélectionner, traduire et retraduire dans le domaine des instruments de musique</i> • PAULINE PUJO (Bordeaux) : <i>L'article biographique entre monde germanophone, France et Angleterre : quelle formation morale et politique pour le citoyen ?</i> <p>Discussion commune</p>
11h00-12h00	<ul style="list-style-type: none"> • SYLVIE LE MOËL (Sorbonne Paris) : <i>Les sciences de l'antiquité en abrégé entre France et Allemagne : enjeux de la traduction du Handbuch der klassischen Literatur de J.J. Eschenburg (1783) par C. F. Cramer en l'an X de la république</i> • LINN HOLMBERG (Stockholm) : <i>'Dictionary News': the Periodical Press as a Cultural Mediator of Alphabetical Encyclopedism in Eighteenth-Century Europe</i> <p>Discussion commune</p>
12h00-14h00	Pause
III Notions et savoirs transculturels	
14h00-15h00	<ul style="list-style-type: none"> • CARLA DALBECK (Sarrebruck) : <i>La genèse interculturelle de la nation. Transformations et transferts culturels d'un concept clé à l'exemple des dictionnaires encyclopédiques 1750-1850</i> • MELANIE EPHRÈME (Paris) : <i>Combiner et fixer le savoir : la chimie et l'histoire naturelle allemande traduite dans l'Encyclopédie de Diderot, D'Alembert et de Jaucourt</i> <p>Discussion commune</p>

Contact : susanne.greilich@ur.de; luesebrink@mx.uni-saarland.de

Soutenu par *Universitätsstiftung Hans Vielberth* et *Deutsche Forschungsgemeinschaft*.



Le colloque fait partie du projet de recherche « Übersetzungsdimensionen des französischen Enzyklopädismus im Aufklärungszeitalter (1680-1800). Transkultureller Wissenstransfer, Mittlerfiguren, interkulturelle Aneignungsprozesse » (« Dimensions de la traduction de l'encyclopédisme français au Siècle des Lumières (1680-1800). Transferts de

savoirs transculturels, figures de médiateurs, processus d'appropriation interculturels », dirigé par Susanne Greulich (Regensburg) et Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken), soutenu par la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (DFG-SPP 2130) [www.spp2130.de].